

## ЗАМЕТКИ

В. П. АДРИАНОВА-ПЕРЕТЦ

### К фразеологии «Слова о полку Игореве»

В тексте памятника рядом с формой «буесть», переводимой словарями одним из значений — «запальчивость, смелость, храбрость»<sup>1</sup> или «храбрость, отвага, ярость в битве»,<sup>2</sup> дважды употреблена форма «буйство», которую Срезневский переводит как «смелость» (т. I, стлб. 192), а Словарь-справочник в одном случае — «дерзость» (стр. 76), а в сочетании с глаголом «одолеи» — «высокий полет» (стр. 76—77). В переводных памятниках этот глагол встречается в сочетании с формой «буесть». Срезневский приводит пример из Златоустра XII в.: «Кумирьская вера на земли располелася бяше и буесть одолевааше» (т. I, стлб. 190). Здесь «буесть» переведено как «нечестие». Другой пример также перевода с греческого языка находим в пергаменном тексте Пчелы.<sup>3</sup> Выписка из Плутарха рассказывает следующее, не имеющее отношения к вопросам веры: «Мнози человеци, аже кого застануть повествующа пира дея — или сон, или поезд, или убийство, или лов, или свар с другом, то отверзенама ушима слушают с молчанием, аще кто привлечеть я к собе, учити хотя что полезная и наказати и запрещати от прегрешения, то не сътерпят, но аще могут буестью своею одолети, сваряться противу тому слову. Аще ли не могут супротвити, то рищуть бегающе к инем сладьким словом». В греческом тексте слову «буесть» соответствует «честолюбие». Не может ли этот оттенок значения быть учтен и при переводе сочетания «в буйстве одолети» в «Слове о полку Игореве»? Самый поход Игоря Святославича был в значительной мере связан с честолюбивым замыслом, о котором напоминает «злато слово» князя Святослава, приписывающее молодым князьям такую похвальбу: «Мужаимеся сами, преднюю славу сами похитим, а заднюю ся сами поделим».

К тексту «Уже соколома крильца припешали поганых саблями, а самою опуташа в путины железны» можно добавить следующие параллели. В списке Пчелы начала XVI в. читаем: «Ум остр, николи же слыша святых книг, аки она припешена птица, не может борзо възлетити». Характерно, что в сербской передаче этот текст не имеет — видимо, типичного для русского языка — выражения «припешена птица»; вместо него читаем «птица без перья».<sup>4</sup> К слову «путины», известному лишь по былин-

<sup>1</sup> См.: Срезневский. Материалы, т. I, стлб. 190.

<sup>2</sup> Словарь-справочник «Слова о полку Игореве», вып. 1, А—Г. Составитель В. А. Виноградова. М.—Л., 1965, стр. 73—74.

<sup>3</sup> В. Семенов. Древняя русская Пчела по пергаменному списку. СПб., 1893, стр. 158.

<sup>4</sup> С. П. Розанов. Материалы по истории русских Пчел. — ПДП, вып. CLXV, СПб., 1904, стр. 49.